

A Reinhard Michael Eugen Arnegger
(In Memoriam)

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

Traduzindo a Amazônia: tradução de relatos de viagem sobre a Amazônia III.....10

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie Helene Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

José Guilherme Fernandes (Universidade Federal do Pará)

ARTIGOS

Como ler e por que retraduzir narrativas do passado? O relato de viagem de La Condamine no Rio Amazonas.....16

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Relatório abreviado de uma viagem no interior da América meridional desde o litoral do mar do sul até o litoral do Brasil e da Guiana descendo o rio das Amazonas, de Charles-Marie de La Condamine41

Tradução de Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

“Provincia del Gran Pará en el imperio del Brasil”, de Manuel Ijurra: relato de viagem do Século XIX traduzido e anotado...51

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (Universidade Federal do Pará)

***Província do Grão-Pará no Império do Brasil, de Manuel Ijurra*
.....75**

Tradução de:

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (Universidade Federal do Pará)

***Comentário da tradução parcial de Journal of an expedition from Pirara to the upper Corentyne, and from Thence to Demerara: Journal from the Pianoghottos to Georgetown (1843), de Robert H. Schomburgk* 105**

Antônio Sérgio da Costa Pinto (Universidade Federal do Pará)

Joaquim Martins Cancela Júnior (Universidade Federal do Pará)

***Diário de uma expedição de Pirara ao Upper Corentyne, e Dali a Demerara, de Robert H. Schomburgk* 115**

Tradução de:

Antônio Sérgio da Costa Pinto (Universidade Federal do Pará)

Joaquim Martins Cancela Júnior (Universidade Federal do Pará)

***Traduzindo e anotando o cap. XII de Exploration of the Valley of the Amazon, de Lardner Arthur Gibbon* 144**

Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros (Universidade Federal do Amazonas)

Tatiana de Lima Pedrosa Santos (Universidade do Estado do Amazonas)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Exploração do Vale do Amazonas (cap. XII), de Lardner Arthur Gibbon 159

Tradução de:

Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros (Universidade Federal do Amazonas)

Tatiana de Lima Pedrosa Santos (Universidade do Estado do Amazonas)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

From Pará to Manaus em tradução: uma análise dos movimentos tradutórios e do magnetismo interlinguagens e intergêneros, de Elizabeth Agassiz..... 230

Silvia Helena Benchimol Barros (Universidade Federal do Pará)

Tabita Fernandes Da Silva (Universidade Federal do Pará)

Do Pará para Manaus (capítulo V) de Uma viagem ao Brasil, de Elizabeth Agassiz..... 260

Tradução de:

Silvia Helena Benchimol Barros (Universidade Federal do Pará)

Tabita Fernandes Da Silva (Universidade Federal do Pará)

Coudreau e os indígenas da Guiana Francesa: expedições do século XIX (1887), de Henri Anatole Coudreau 319

Mariana Janaina dos Santos Alves (Universidade Federal do Amapá)

José Guilherme Fernandes (Universidade Federal do Pará)

Audrey Debibakas (Université de Guyane)

Os indígenas da Amazônia, de Henri Anatole Coudreau 336

Tradução de:

Mariana Janaina dos Santos Alves (Universidade Federal do Amapá)

José Guilherme Fernandes (Universidade Federal do Pará)

Audrey Debibakas (Université de Guyane)

Vincenzo Grossi: traduzindo o olhar colonial 369

Silvia La Regina Universidade Federal do Sul da Bahia & Universidade Federal da Bahia

No País das Amazonas, de Vincenzo Grossi 387

Tradução de Silvia La Regina Universidade Federal do Sul da Bahia/
Universidade Federal da Bahia

Marie Octavie Coudreau, exploradora francesa no rio Trombetas 412

Marie Helene Catherine Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

Brenda Bressan Thomé (Universidade Federal de Santa Catarina)

Viagem ao (rio) Trombetas, de Marie Octavie Coudreau 420

Tradução de:

Marie Helene Catherine Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

Brenda Bressan Thomé (Universidade Federal de Santa Catarina)

Luigi Buscalioni e a descrição dos indígenas da Amazônia: tradução de retratos e (pre)conceitos 468

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Os Índios Apinajés, Gaviões, Carajás, Anambés, Índios de tribos desconhecidas, de Luigi Buscalioni 487

Tradução de:

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Um rio entre línguas na tradução comentada do primeiro capítulo de Voyage au Maycurú, de Octavie Coudreau 513

Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Kall Lyws Barroso Sales (Universidade Federal de Alagoas)

Viagem ao Maycurú (Capítulo I), de Octavie Coudreau 527

Tradução de:

Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Kall Lyws Barroso Sales (Universidade Federal de Alagoas)

Hipotipose e deslumbramento 576

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

Michel Emmanuel Félix François (Universidade Federal do Ceará)

Fragmento de O Mar e a Selva, de Henry Major Tomlinson.... 586

Tradução de:

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

Michel Emmanuel Félix François (Universidade Federal do Ceará)